



58 Elizabeth II
A.D. 2009
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 40th Parliament

2^e session, 40^e législature

N^o 77

Thursday, December 3, 2009

Le jeudi 3 décembre 2009

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
Baker
Brown
Carignan
Carstairs
Charette-Poulin
Cochrane
Comeau
Cools
Cordy
Cowan
Dallaire
Dawson
Day
Di Nino
Downe
Dyck
Eaton
Eggleton
Fairbairn
Finley
Fortin-Duplessis
Fox
Fraser
Furey
Gerstein
Grafstein
Greene
Harb
Hervieux-Payette
Housakos
Hubley
Jaffer
Joyal

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Kenny
Kinsella
Lang
Lapointe
LeBreton
Losier-Cool
Lovelace Nicholas
MacDonald
Mahovlich
Manning
Martin
Massicotte
McCoy
Mercer
Merchant
Milne
Mitchell
Mockler
Munson
Murray
Nancy Ruth
Nolin
Ogilvie
Oliver
Patterson
Pépin
Peterson
Plett
Raine
Ringuette
Rivard
Rivest
Robichaud
Rompkey
Segal
Seidman
Sibbeston
Smith
St. Germain
Stewart Olsen
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Wallace
Watt
Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
Baker
Brown
Carignan
Carstairs
Charette-Poulin
Cochrane
Comeau
Cools
Cordy
Cowan
Dallaire
Dawson
Day
Di Nino
Downe
Dyck
Eaton
Eggleton
Fairbairn
Finley
Fortin-Duplessis
Fox
Fraser
Furey
Gerstein
Grafstein
Greene
Harb
Hervieux-Payette
Housakos
Hubley
Jaffer
Joyal

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Kenny
Kinsella
Lang
Lapointe
LeBreton
Losier-Cool
Lovelace Nicholas
MacDonald
Mahovlich
Manning
Martin
Massicotte
McCoy
Mercer
Merchant
Milne
Mitchell
Mockler
Munson
Murray
Nancy Ruth
Nolin
Ogilvie
Oliver
Patterson
Pépin
Peterson
Plett
Raine
Ringuette
Rivard
Rivest
Robichaud
Rompkey
Segal
Seidman
Sibbeston
Smith
St. Germain
Stewart Olsen
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Wallace
Watt
Zimmer

PRAYERS

The Senate observed a minute of silence in memory of the victims of the tragedy at the École Polytechnique in Montreal, which occurred 20 years ago on December 6, 1989.

SENATORS' STATEMENTS

Pursuant to rule 43(7), the Honourable Senator Cools gave notice that she would raise a question of privilege regarding a press release dated December 2, 2009 and entitled "Human Trafficking Charges on International Day for the Abolition of Slavery".

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

Presentation of Reports from Standing or Special Committees

The Honourable Senator Fraser presented the following:

Thursday, December 3, 2009

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to present its

TWELFTH REPORT

Your committee, to which was referred Bill C-15, An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts, has, in obedience to the order of reference of Thursday, September 17, 2009, examined the said Bill and now reports the same with the following amendments:

1. *Page 2, clause 1*: Replace lines 2 to 5 with the following:

“designated substance offence within the previous 10 years and served a term of imprisonment of one year or more for that offence, or”.

2. *Page 4, clause 3*:

(a) delete lines 1 to 4; and

(b) renumber subparagraphs (ii) to (vi) as subparagraphs (i) to (v), and any cross references thereto accordingly.

3. *Page 5, clause 4*: Replace lines 11 to 18 with the following:

“8.1 (1) On two occasions, within two years and five years respectively after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of the Act, including a cost benefit analysis of mandatory minimum sentences, shall be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.”.

PRIÈRE

Le Sénat observe une minute de silence à la mémoire des victimes de la tragédie qui est survenue il y a 20 ans, le 6 décembre 1989 à l'École Polytechnique de Montréal.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Conformément à l'article 43(7) du Règlement, l'honorable sénateur Cools donne avis qu'elle soulèvera une question de privilège au sujet d'un communiqué de presse daté du 2 décembre 2009 et intitulé « Human Trafficking Charges on International Day for the Abolition of Slavery ».

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux

L'honorable sénateur Fraser présente ce qui suit :

Le jeudi 3 décembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de présenter son

DOUZIÈME RAPPORT

Votre comité auquel a été renvoyé le projet de loi C-15, Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois, a, conformément à l'ordre de renvoi du jeudi 17 septembre 2009, examiné ledit projet de loi et en fait maintenant rapport avec les modifications suivantes :

1. *Page 2, article 1* : Remplacer les lignes 3 à 5 par ce qui suit :

« infraction désignée et purgé une peine d'emprisonnement d'un an ou plus relativement à cette infraction, ».

2. *Page 4, article 3* :

a) supprimer les lignes 1 à 4;

b) changer la désignation numérique des alinéas (ii) à (vi) à celle des alinéas (i) à (v) et changer tous les renvois qui en découlent.

3. *Page 5, article 4* : Remplacer les lignes 13 à 20 par ce qui suit :

« 8.1 (1) À deux reprises, soit, respectivement, dans les deux et cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, un examen détaillé de la présente loi et des conséquences de son application, assorti d'une analyse coût-avantage des peines minimales obligatoires, doit être fait par le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement désigné ou établi à cette fin. ».

4. *Page 6, clause 5*: Add after line 9 the following:

“(6) The court is not required to impose a minimum punishment of imprisonment if it is satisfied that

(a) the person to be sentenced is an aboriginal offender;

(b) the sentence would be excessively harsh because of the offender’s circumstances; and

(c) another sanction is reasonable in the circumstances and available.

(7) If, under subsection (6), the court decides not to impose a minimum punishment, it shall give reasons for that decision.”.

Respectfully submitted,

La présidente,

JOAN FRASER

Chair

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Fox, P.C., that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Tabling of Reports from Inter-Parliamentary Delegations

The Honourable Senator Andreychuk tabled the following:

Report of the Canadian Branch of the Commonwealth Parliamentary Association respecting its participation at the 55th Commonwealth Parliamentary Conference, held in Arusha, Tanzania, from September 28 to October 6, 2009.—Sessional Paper No. 2/40-885.

Presentation of Petitions

The Honourable Senator Nolin presented petitions:

Of Residents of the Province of British Columbia concerning Bill C-15.

With leave,
The Senate reverted to **Presentation of Reports from Standing or Special Committees.**

The Honourable Senator Eggleton, P.C., Chair of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, presented its twelfth report (Bill C-6, An Act respecting the safety of consumer products, with amendments).

(The report is printed as an appendix at pages 1539-1545.)

4. *Page 6, article 5* : Ajouter après la ligne 11 ce qui suit :

« (6) Le tribunal n’est pas tenu d’imposer une peine minimale d’emprisonnement s’il est convaincu, à la fois :

a) que la personne reconnue coupable est un contrevenant autochtone;

b) que la peine serait excessivement sévère en raison de la situation du contrevenant;

c) qu’une autre sanction — raisonnable dans les circonstances — peut être imposée.

(7) S’il décide, en application du paragraphe (6), de ne pas imposer une peine minimale d’emprisonnement, le tribunal motive sa décision. ».

Respectueusement soumis,

L’honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l’honorable sénateur Fox, C.P., que le rapport soit inscrit à l’ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Dépôt de rapports de délégations interparlementaires

L’honorable sénateur Andreychuk dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la section canadienne de l’Association parlementaire du Commonwealth concernant sa participation à la 55^e conférence parlementaire du Commonwealth, tenue à Arusha (Tanzanie), du 28 septembre au 6 octobre 2009.—Document parlementaire n° 2/40-885.

Présentation de pétitions

L’honorable sénateur Nolin présente des pétitions :

De Résidents de la province de la Colombie-Britannique concernant le projet de loi C-15.

Avec permission,
Le Sénat revient à la **Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux.**

L’honorable sénateur Eggleton, C.P., président du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, présente le douzième rapport de ce comité (projet de loi C-6, Loi concernant la sécurité des produits de consommation, avec des amendements).

(Le rapport est imprimé en annexe aux pages 1539 à 1545.)

The Honourable Senator Eggleton, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

Bills

Orders No. 1 to 5 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Second reading of Bill C-36, An Act to amend the Criminal Code.

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Tardif moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Inquiries

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

Senate Public Bills

Orders No. 1 to 22 were called and postponed until the next sitting.

Commons Public Bills

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Reports of Committees

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

Other

Orders No. 98, 68 (motions), 30, 10 (inquiries), 13, 67, 51, 25, 8 (motions), 21 (inquiry), 42, 93, 94, 9, 7 (motions), 1, 27 (inquiries), 58, 73 (motions) and 2 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

L'honorable sénateur Eggleton, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

Projets de loi

Les articles n^{os} 1 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Deuxième lecture du projet de loi C-36, Loi modifiant le Code criminel.

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Tkachuk, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Tardif propose, appuyée par l'honorable sénateur Fraser, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Interpellations

L'article n^o 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

Projets de loi d'intérêt public du Sénat

Les articles n^{os} 1 à 22 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Projets de loi d'intérêt public des Communes

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Rapports de comités

Les articles n^{os} 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Autres

Les articles n^{os} 98, 68 (motions), 30, 10 (interpellations), 13, 67, 51, 25, 8 (motions), 21 (interpellation), 42, 93, 94, 9, 7 (motions), 1, 27 (interpellations), 58, 73 (motions) et 2 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Ordered, That Order No. 73 (motion) be again called.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Eggleton, P.C., seconded by the Honourable Senator Ringuette:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine the state of the pension system in Canada in view of evidence that approximately five million Canadians may not have enough savings for retirement purposes;

In particular, the Committee shall be authorized to examine:

- (a) Old Age Security/Guaranteed Income Supplement;
- (b) Canada Pension Plan/Quebec Pension Plan;
- (c) Private Savings — includes employer-sponsored pension plans, Registered Retirement Savings Plans (RRSPs), and other investments and savings;

That the study be national in scope, and include proposed solutions, with an emphasis on collaborative strategies involving federal and provincial governments; and

That the committee submit its final report no later than November 30, 2009, and that the committee retain all powers necessary to publicize its findings until 180 days after the tabling of the final report.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Mockler, that the motion be not now adopted, but that it be amended:

- (a) by replacing the words “National Finance” with the words “Social Affairs, Science and Technology”; and
- (b) by replacing the words “November 30, 2009” with the words “June 30, 2010”.

After debate,

The Honourable Senator Mockler moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

QUESTION OF PRIVILEGE

Pursuant to rule 43(8), the Senate proceeded to the consideration of the question of privilege of the Honourable Senator Cools regarding a press release dated December 2, 2009 and entitled “Human Trafficking Charges on International Day for the Abolition of Slavery”.

After debate,

The Speaker reserved his decision.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Cools tabled the following:

Press release by Mr. Benjamin Perrin entitled “Human Trafficking Charges on International Day for the Abolition of Slavery”, dated December 2, 2009 (English text).—Sessional Paper No. 2/40-886S.

Ordonné : Que l'article n° 73 (motion) soit appelé de nouveau.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Eggleton, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Ringuette,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à examiner l'état du régime de pension du Canada étant donné l'information selon laquelle quelque cinq millions de Canadiens n'ont pas suffisamment d'économies pour leur retraite;

Le Comité sera autorisé à examiner en particulier :

- a) la Sécurité de la vieillesse / le Supplément de revenu garanti;
- b) le Régime de pensions du Canada / le Régime de rentes du Québec;
- c) l'épargne des particuliers, notamment : les régimes de pension offerts par l'employeur, les régimes enregistrés d'épargne-retraite (REER), et d'autres options d'investissement et d'épargne;

Que l'étude soit de portée nationale et comprenne des solutions proposées qui misent surtout sur les stratégies de collaboration mettant à contribution le gouvernement fédéral et les provinces;

Que le comité présente son rapport final au plus tard le 30 novembre 2009 et qu'il conserve tous les pouvoirs nécessaires afin de diffuser ses constatations pendant 180 jours après le dépôt du rapport final.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Di Nino propose, appuyé par l'honorable sénateur Mockler, que la motion ne soit pas maintenant adoptée, mais qu'elle soit modifiée :

- a) en remplaçant les mots « finances nationales » par les mots « affaires sociales, des sciences et de la technologie »;
- b) en remplaçant les mots « 30 novembre 2009 » par les mots « 30 juin 2010 ».

Après débat,

L'honorable sénateur Mockler propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

QUESTION DE PRIVILÈGE

Conformément à l'article 43(8) du Règlement, le Sénat aborde la question de privilège de l'honorable sénateur Cools au sujet d'un communiqué de presse daté du 2 décembre 2009 et intitulé « Human Trafficking Charges on International Day for the Abolition of Slavery ».

Après débat,

Le Président réserve sa décision.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Cools dépose sur le bureau ce qui suit :

Communiqué de presse, émis par M. Benjamin Perrin, intitulé « Human Trafficking Charges on International Day for the Abolition of Slavery », daté du 2 décembre 2009 (texte anglais).—Document parlementaire n° 2/40-886S.

INQUIRIES

The Honourable Senator Losier-Cool called the attention of the Senate to violence against women, its root causes, and possible solutions.

After debate,

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Lovelace Nicholas, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C.:

That the Government of Canada make the issue of maternal and child health a priority topic of G8/G20 discussions at the meetings scheduled in Canada in Spring 2010 in order that nations work in a united way to increase investments aimed at reducing global maternal and newborn morbidity and mortality.

After debate,

The Honourable Senator Jaffer moved, seconded by the Honourable Senator Mahovlich, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,

*The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Gerstein:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, December 8, 2009, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Plett:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:50 p.m. the Senate was continued until Tuesday, December 8, 2009, at 2 p.m.)

INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Losier-Cool attire l'attention du Sénat sur la violence envers les femmes, ses causes, et des pistes de solution.

Après débat,

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Lovelace Nicholas, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P.,

Que le gouvernement du Canada fasse de la question de la santé maternelle et infantile une priorité aux discussions que tiendra le G8/G20 au Canada lors des réunions prévues au printemps 2010 afin que les pays unissent leurs efforts pour augmenter les fonds investis pour réduire la mortalité et la morbidité materno-infantiles dans le monde.

Après débat,

L'honorable sénateur Jaffer propose, appuyée par l'honorable sénateur Mahovlich, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,

*Le Sénat revient aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Gerstein,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 8 décembre 2009, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Plett,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 50 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 8 décembre 2009, à 14 heures.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The Honourable Senator Peterson replaced the Honourable Senator Merchant (*December 3, 2009*).

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The Honourable Senator Munson replaced the Honourable Senator Watt (*December 2, 2009*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The Honourable Senator Stratton replaced the Honourable Senator Nolin (*December 3, 2009*).

The Honourable Senator Carstairs, P.C., replaced the Honourable Senator Banks (*December 3, 2009*).

The Honourable Senator Mercer replaced the Honourable Senator Campbell (*December 3, 2009*).

The Honourable Senator Lang replaced the Honourable Senator Angus (*December 3, 2009*).

Standing Senate Committee on National Finance

The Honourable Senator Mahovlich replaced the Honourable Senator Callbeck (*December 3, 2009*).

The Honourable Senator Finley replaced the Honourable Senator Dickson (*December 2, 2009*).

The Honourable Senator Rivard replaced the Honourable Senator Carignan (*December 2, 2009*).

The Honourable Senator Merchant replaced the Honourable Senator De Bané, P.C. (*December 2, 2009*).

The Honourable Senator Dawson replaced the Honourable Senator Chaput (*December 2, 2009*).

The Honourable Senator Dickson replaced the Honourable Senator Finley (*December 2, 2009*).

The Honourable Senator Neufeld replaced the Honourable Senator Lang (*December 2, 2009*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Keon (*December 3, 2009*).

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

L'honorable sénateur Peterson a remplacé l'honorable sénateur Merchant (*le 3 décembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

L'honorable sénateur Munson a remplacé l'honorable sénateur Watt (*le 2 décembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

L'honorable sénateur Stratton a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 3 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Banks (*le 3 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Mercer a remplacé l'honorable sénateur Campbell (*le 3 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Lang a remplacé l'honorable sénateur Angus (*le 3 décembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

L'honorable sénateur Mahovlich a remplacé l'honorable sénateur Callbeck (*le 3 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Finley a remplacé l'honorable sénateur Dickson (*le 2 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Rivard a remplacé l'honorable sénateur Carignan (*le 2 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Merchant a remplacé l'honorable sénateur De Bané, C.P. (*le 2 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Dawson a remplacé l'honorable sénateur Chaput (*le 2 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Dickson a remplacé l'honorable sénateur Finley (*le 2 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Neufeld a remplacé l'honorable sénateur Lang (*le 2 décembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Keon (*le 3 décembre 2009*).

APPENDIX
(see p. 1534)

Thursday, December 3, 2009

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to present its

TWELFTH REPORT

Your committee, to which was referred Bill C-6, An Act to respecting the safety of consumer products, has, in obedience to the order of reference of Wednesday, October 7, 2009, examined the said Bill and now reports the same with the following amendments:

1. *Page 4, clause 2*: Replace lines 19 and 20 with the following:

““review panel” means an individual or individuals designated as an independent review panel under section 33.”.

2. *Page 5, clause 7*: Replace lines 23 and 24 with the following:

“section 30 or is the subject of a”.

3. *Page 6, clause 8*: Replace lines 2 and 3 with the following:

“section 30 or is the subject of a”.

4. *Page 8, clause 14*: Replace line 10 with the following:

“including a serious injury, and that occurred under circumstances that indicate that the product may pose a danger to human health or safety;”.

5. *Page 9, clause 15*:

- (a) replace lines 12 and 13 with the following:

“**15.** (1) The Minister may disclose personal information related to a consumer product to a person or a government that”; and

- (b) replace lines 17 to 19 with the following:

“relates if

(a) the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or safety; and

(b) the person to whom or government to which the information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the information and to use it only for the purpose of carrying out those functions.

(2) The Minister shall provide prior notice of the intended disclosure to the individual to whom the personal information relates unless doing so would endanger human health or safety.

ANNEXE
(voir p. 1534)

Le jeudi 3 décembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des Affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de présenter son

DOUZIÈME RAPPORT

Votre comité, auquel a été renvoyé le projet de loi C-6, Loi concernant la sécurité des produits consommation, a, conformément à l'ordre de renvoi du mercredi 7 octobre 2009, examiné ledit projet de loi et en fait maintenant rapport avec les modifications suivantes :

1. *Pages 3 et 4, article 2* :

- a) à la page 3, ajouter après la ligne 6 ce qui suit :

« « comité de révision » Individu ou groupe d'individus désigné à titre de comité de révision indépendant en vertu de l'article 33 »;

- b) à la page 4, supprimer les lignes 23 et 24.

2. *Page 5, article 7* : Remplacer les lignes 29 et 30 par ce qui suit :

« l'article 30, soit fait volontairement au ».

3. *Page 6, article 8* : Remplacer les lignes 3 et 4 par ce qui suit :

« l'article 30, soit fait volontairement au ».

4. *Page 8, article 14* : Remplacer la ligne 9 par ce qui suit :

« des blessures graves, et qui s'est produit dans des circonstances indiquant que le produit peut présenter un danger pour la santé ou la sécurité humaines; ».

5. *Page 9, article 15* :

- a) remplacer la ligne 10 par ce qui suit :

« **15.** (1) Le ministre peut communiquer à toute »;

- b) remplacer les lignes 14 à 18 par ce qui suit :

« nels relatifs à un produit de consommation et se rapportant à un individu sans obtenir son consentement, si :

a) cela est nécessaire pour établir l'existence d'un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger;

b) la personne ou l'administration à laquelle ces renseignements peuvent être communiqués consent par écrit à préserver leur confidentialité et à les utiliser seulement dans l'exercice de ses fonctions.

(2) Le ministre avise au préalable la personne en cause de son intention de communiquer des renseignements personnels, sauf dans le cas où cela présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines.

(3) If the Minister discloses personal information under subsection (1) without providing prior notice, he or she shall, as soon as practicable but not later than six months after the disclosure, notify the individual to whom the personal information relates.”.

6. *Page 9, clause 16:*

(a) replace line 20 with the following:

“**16.** (1) The Minister may disclose confidential”;

(b) replace line 27 with the following:

“relates if the”; and

(c) add after line 32 the following:

“(2) The Minister may make a disclosure under subsection (1) only for the purpose of protecting human health or safety or the environment.

(3) The Minister shall provide prior notice of the intended disclosure to the person to whose business or affairs the information relates unless doing so would endanger human health or safety or the environment.

(4) If the Minister discloses confidential business information under subsection (1) without providing prior notice, he or she shall, as soon as practicable but not later than six months after the disclosure, notify the person to whose business or affairs the information relates.”.

7. *Pages 11 and 12, clause 20:*

(a) on page 11, replace line 19 with the following:

“by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds any provision of this Act or the regulations has been contravened, or”; and

(b) on page 12, replace line 9 with the following:

“property.”.

8. *Pages 12 and 13, clause 21:*

(a) on page 12,

(i) replace line 17 with the following:

“20(1) is an office or a dwelling-house, an inspector may not”,

(ii) replace line 24 with the following:

“person who is named in it to enter an office or a dwelling-”,

(iii) replace line 27 with the following:

“(a) the office or dwelling-house is a place described in”,

(3) S’il communique des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1) sans donner de préavis, le ministre en avise la personne en cause dans les meilleurs délais et au plus tard six mois après leur communication. ».

6. *Page 9, article 16 :*

a) remplacer la ligne 19 par ce qui suit :

« **16.** (1) Le ministre peut communiquer à toute »;

b) remplacer les lignes 26 et 27 par ce qui suit :

« activités sans obtenir son consentement, s’il conclut avec le destinataire des »;

c) ajouter après la ligne 31 ce qui suit :

« (2) Le ministre ne peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) que dans le but de protéger la santé ou la sécurité humaines ou l’environnement.

(3) Le ministre avise au préalable la personne en cause de son intention de communiquer des renseignements commerciaux confidentiels, sauf dans le cas où cela présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou l’environnement.

(4) S’il communique des renseignements commerciaux confidentiels en vertu du paragraphe (1) sans donner de préavis, le ministre en avise la personne en cause dans les meilleurs délais et au plus tard six mois après leur communication. ».

7. *Pages 11 et 12, article 20 :*

a) à la page 11, remplacer la ligne 16 par ce qui suit :

« loi ou les règlements qui s’y trouve, s’il a des motifs raisonnables de croire que cet article a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, ou, le cas »;

b) à la page 12, remplacer les lignes 13 et 14 par ce qui suit :

« privée et y circuler. ».

8. *Pages 12 et 13, article 21 :*

a) à la page 12,

(i) remplacer la ligne 21 par ce qui suit :

« **21.** (1) Dans le cas d’un bureau ou d’une maison d’habita- »,

(ii) remplacer la ligne 29 par ce qui suit :

« d’un bureau ou d’une maison d’habitation s’il est convaincu, »,

(iii) remplacer la ligne 32 par ce qui suit :

« a) le bureau ou la maison d’habitation est un lieu visé au »,

(iv) replace line 29 with the following:

“(b) entry to the office or dwelling-house is necessary”, and

(v) replace line 32 with the following:

“(c) entry to the office or dwelling-house was refused”; and

(b) on page 13, add after line 9 the following:

“(5) In this section, “office” means a self-contained room or place that is used as a business office, but does not include a room or place in which a consumer product is manufactured, packaged, stored, advertised to the public, sold, labelled, tested or transported.

(6) For the purposes of subsection (5), “sold” means exposed for sale, lease, or distribution to one or more persons, or in possession for the purposes of sale, lease, or distribution to one or more persons.”.

9. Pages 14 and 15, clause 30:

(a) on page 14,

(i) replace the heading “INSPECTORS’ ORDERS” preceding clause 30 with the following:

“ORDERS”, and

(ii) in clause 30,

(A) replace line 30 with the following:

“30. (1) Subject to this section, if the Minister believes on reason-”, and

(B) replace line 32 with the following:

“danger to human health or safety, he or she may”; and

(b) on page 15, add after line 2 the following:

“(3) Before making an order under subsection (1), the Minister shall issue a notice of opportunity for voluntary recall to the person

(a) stating the nature of the order that the Minister intends to make and a summary of the reasons for so intending;

(b) requesting that the person undertake a voluntary recall of the consumer product, or voluntarily carry out other measures that, in the opinion of the Minister, would be equally effective in addressing the danger to human health or safety posed by the product, within the specified time; and

(c) specifying the time within which the voluntary recall or other measures must be carried out.

(iv) dans la version anglaise, remplacer la ligne 29 par ce qui suit :

« (b) entry to the office or dwelling-house is necessary »,

(v) dans la version anglaise, remplacer la ligne 32 par ce qui suit :

« (c) entry to the office or dwelling-house was refused »;

b) à la page 13, ajouter après la ligne 10 ce qui suit :

« (5) Au présent article, « bureau » s’entend d’une pièce ou d’une installation autonome servant de bureau d’affaires, à l’exclusion de toute pièce ou installation où un produit de consommation est fabriqué, emballé, entreposé, vendu, étiqueté, mis à l’essai ou transporté ou encore où la publicité d’un tel produit est faite.

(6) Pour l’application du paragraphe (5), « vendu » s’entend du fait d’exposer pour la vente, la location ou la fourniture à une ou plusieurs personnes, ou d’avoir en sa possession pour la vente, la location ou la fourniture à une ou plusieurs personnes. ».

9. Page 14, article 30 :

a) remplacer à l’intertitre « ORDRES DES INSPECTEURS » précédant l’article 30 par ce qui suit :

« ORDRES »;

b) à l’article 30 :

(i) dans la version anglaise, remplacer la ligne 30 par ce qui suit :

« 30. (1) Subject to this section, if the Minister believes on reason- »,

(ii) remplacer la ligne 35 par ce qui suit :

« le ministre peut ordonner à la personne qui »;

c) ajouter après la ligne 40, ce qui suit :

« (3) Avant de donner un ordre en vertu du paragraphe (1), le ministre remet à la personne un avis l’invitant à procéder volontairement à un rappel du produit de consommation, dans lequel il :

a) indique la nature de l’ordre qu’il entend donner ainsi que les motifs à l’appui;

b) lui demande de faire volontairement le rappel du produit de consommation ou de prendre volontairement d’autres mesures qui, selon lui, remédieraient tout aussi bien au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présente le produit de consommation, et ce, dans le délai imparti;

c) précise le délai imparti pour faire le rappel volontaire ou prendre d’autres mesures.

(4) The Minister may not make an order under subsection (1) unless the person refuses the request contained in the notice or fails to carry out the voluntary recall or other measures within the specified time.

(5) Subsection (3) or (4) does not apply if the Minister believes on reasonable grounds that its application in the circumstances would pose an imminent danger to human health or safety.

(6) The Minister need not comply with subsections (3) and (4) if a notice of opportunity for voluntary recall was previously issued to the person in respect of the same or a substantially similar matter.”.

10. Page 15, clause 31:

(a) replace line 3 with the following:

“**31.** (1) Subject to this section, an inspector may order a person”;

(b) replace line 10 with the following:

“(b) the Minister has made an order under”; and

(c) add after line 40 the following:

“(4) Before making an order pursuant to paragraph (1) (a) or (d), the inspector shall issue a notice of opportunity for voluntary compliance to the person

(a) stating the nature of the order that the inspector intends to make and a summary of the reasons for so intending;

(b) requesting that the person, in consultation with the inspector, determine and carry out, within the specified time, appropriate measures to achieve compliance with an order made under section 12 or to achieve compliance with this Act or the regulations, as the case may be, in relation to the consumer product; and

(c) specifying the time within which the measures must be carried out.

(5) The inspector may not make an order pursuant to paragraph (1)(a) or (d) unless

(a) the person refuses the request contained in the notice of opportunity for voluntary compliance;

(b) the person fails to carry out the measures requested in the notice of opportunity for voluntary compliance within the specified time; or

(c) the measures are not successful in achieving compliance, or the inspector believes on reasonable grounds that the measures will not be successful in achieving compliance, within the specified time.

(4) Le ministre ne donne un ordre en vertu du paragraphe (1) que si la personne n'a pas obtempéré à la demande formulée dans l'avis ou a omis de faire le rappel volontaire ou de prendre d'autres mesures dans le délai imparti.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas si le ministre a des motifs raisonnables de croire que leur application dans les circonstances présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est imminent.

(6) Le ministre n'est pas tenu de se conformer aux paragraphes (3) et (4) si un avis invitant la personne à faire un rappel volontaire a déjà été remis relativement à la même question ou à une question essentiellement semblable. ».

10. Page 15, article 31 :

a) remplacer la ligne 1 par ce qui suit :

« **31.** (1) Sous réserve du présent article, l'inspecteur peut ordonner à toute »;

b) remplacer la ligne 8 par ce qui suit :

« b) le ministre a donné un ordre en vertu de l'article 30 »;

c) ajouter après la ligne 35 ce qui suit :

« (4) Avant de donner l'ordre visé à l'alinéa (1)a) ou d), l'inspecteur délivre à la personne un avis de possibilité de se conformer volontairement qui :

a) mentionne la nature de l'ordre qu'il a l'intention de donner et les motifs justifiant cette intention;

b) demande que la personne, en consultation avec l'inspecteur, détermine et prenne, dans le délai imparti, les mesures nécessaires pour se conformer à l'ordre donné en vertu de l'article 12 ou à la présente loi ou à ses règlements, selon le cas, relativement au produit de consommation;

c) précise le délai dans lequel ces mesures doivent être prises.

(5) L'inspecteur peut donner l'ordre visé à l'alinéa (1)a) ou d) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne refuse d'accéder à la demande formulée dans l'avis de possibilité de se conformer volontairement;

b) elle omet de prendre les mesures demandées dans l'avis de possibilité de se conformer volontairement, dans le délai imparti;

c) les mesures ne permettent pas d'assurer la conformité, ou l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'elles ne permettront pas d'assurer la conformité, dans le délai imparti.

(6) Subsection (4) or (5) does not apply if the inspector believes on reasonable grounds that its application in the circumstances would endanger human health or safety.

(7) The inspector need not comply with subsections (4) and (5) if an inspector has previously issued a notice of opportunity for voluntary compliance to the person in respect of the same or a substantially similar matter.”.

11. *Page 16, clause 33*: Replace lines 2 and 3 with the following:

“ual or class of individuals (other than an inspector) that are qualified as an independent review panel for the purpose of reviewing”.

12. *Pages 16 and 17, clause 34*:

(a) on page 16, replace lines 6 to 9 with the following:

“section, an order that is made under section 31 shall be reviewed on the written request of the person who was ordered to take a measure by the inspector”; and

(b) on page 17, replace line 3 with the following:

“to take a”.

13. *Pages 18 and 20, clause 36*:

(a) on page 18,

(i) replace line 44 with the following:

“tor’s, analyst’s or review panel’s functions”, and

(ii) replace line 46 with the following:

“or a review panel may exercise their powers;”; and

(b) on page 20, add, after line 16, the following:

“(8) Within two years after the day on which this subsection comes into force, the Minister shall prepare a report describing the state of progress made in adopting, under this section, standards-related aspects of international trade agreements entered into by the Government of Canada and shall cause the report to be laid before each House of Parliament.”.

14. *Pages 20 and 21 clause 36.1*:

(a) on page 20,

(i) replace line 19 with the following:

“cause the proposed regulation to be laid before each House”,

(6) Les paragraphes (4) ou (5) ne s’appliquent pas si l’inspecteur a des motifs raisonnables de croire que leur application dans les circonstances mettrait en danger la santé ou la sécurité humaines.

(7) L’inspecteur n’est pas tenu de se conformer aux paragraphes (4) et (5) si un avis de possibilité de se conformer volontairement a déjà été délivré à la personne par un inspecteur relativement à un produit identique ou à peu près identique. ».

11. *Page 16, article 33* : Remplacer les lignes 2 à 4 par ce qui suit :

« comité de révision indépendant tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — compétent, sauf un inspecteur, pour procéder aux ».

12. *Pages 16 et 17, article 34* :

a) à la page 16, remplacer les lignes 7 et 8, par ce qui suit :

« du présent article, l’ordre donné en vertu de l’article 31 ne peut être révisé que sur des »;

b) à la page 17, remplacer la ligne 3, dans la version anglaise, par ce qui suit :

« to take a ».

13. *Page 19, article 36* :

a) à la page 19,

(i) remplacer la ligne 2 par ce qui suit :

« pecteurs, des analystes et du comité de révision et les circons- »,

(ii) remplacer la ligne 4 par ce qui suit :

« inspecteurs et du comité de révision; »;

b) À la page 20, ajouter, après la ligne 15, ce qui suit :

« (8) Dans les deux ans suivant la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prépare un rapport faisant état du progrès accompli dans l’adoption, conformément au présent article, des aspects normatifs des accords internationaux sur le commerce conclus par le gouvernement du Canada et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement. ».

14. *Pages 20 et 21, article 36.1* :

a) à la page 20,

(i) dans la version anglaise, remplacer à la ligne 19 par ce qui suit :

« cause the proposed regulation to be laid before each House »,

(ii) replace lines 21 to 32 with the following:

“(2) The proposed regulation may be referred to an appropriate committee of the Senate, which may review the proposed regulation and report its findings to the Senate.

(3) The proposed regulation stands referred to the Standing Committee on Health of the House of Commons or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House as determined by the rules of the House, which may review the proposed regulation and report its findings to the House.”,

(iii) replace line 36 with the following:

“tion is laid before both Houses of Parliament,” and

(iv) replace line 38 with the following:

“regulation is laid before both Houses of Parliament, and”, and

(b) on page 21,

(i) replace line 2 with the following:

“Minister shall cause to be laid before that House a statement”, and

(ii) replace lines 5 to 7 with the following:

“before both Houses of Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, unless it has been materially or substantially altered other than in accordance with the recommendations, if any, of the committee of either House.

(7) For the purposes of subsection (4), “sitting day” means a day on which either House of Parliament sits.”.

15. *Page 21, clause 36.2:* Replace lines 19 to 21 with the following:

“before either House of Parliament, the Minister shall cause a statement of his or her reasons to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the regulation is made.”.

16. *Page 24, clause 44:*

(a) replace lines 11 and 12 with the following:

“analyst or review panel purporting to have been signed by that person or a member of that panel is admissible in”; and

(b) replace lines 21 and 22 with the following:

“analyst or review panel that appears to have been certified under the signature of that person or a member of that panel”.

(ii) remplacer les lignes 19 à 27 par ce qui suit :

« (2) Le comité compétent du Sénat peut être saisi du projet de règlement, procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions au Sénat.

(3) Le Comité permanent de la santé de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent d'après le règlement de celle-ci, est saisi d'office du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la Chambre. »,

(iii) remplacer la ligne 31 par ce qui suit :

« dépôt devant les deux chambres du Parlement; »,

(iv) remplacer la ligne 33 par ce qui suit :

« dépôt devant les deux chambres du Parlement; »;

b) à la page 21,

(i) remplacer la ligne 1 par ce qui suit :

« tions que contient un rapport, le ministre fait déposer »,

(ii) remplacer les lignes 5 et 6 par ce qui suit :

« nouveau le projet de règlement devant les deux chambres du Parlement sauf s'il a subi des modifications de fond qui ne concordent pas avec les recommandations formulées, le cas échéant, par le comité de l'une ou l'autre chambre.

(7) Pour l'application du paragraphe (4), « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège. ».

15. *Page 21, article 36.2 :* Remplacer les lignes 16 à 20 par ce qui suit :

« (2) Dans les quinze premiers jours de séance suivant la prise du règlement, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas avoir déposé le projet de règlement. ».

16. *Page 24, article 44 :*

a) remplacer les lignes 9 et 10 par ce qui suit :

« par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou un membre du comité de révision est admissible en preuve sans qu'il soit »;

b) remplacer la ligne 17 par ce qui suit :

« l'analyste ou un membre du comité de révision et paraissant certifié ».

17. *Page 31, clause 57*: Replace lines 18 to 22 with the following:

“57. The Minister shall not make a determination under subsection 53(1) that a person committed a violation unless the Minister is satisfied, on a balance of probabilities, that the person committed the violation identified in the notice of violation in which the person was named.”.

Respectfully submitted,

17. *Page 31, article 57* : Remplacer les lignes 12 à 15 par ce qui suit :

« 57. Le ministre détermine la responsabilité du contrevenant aux termes du paragraphe 53(1) que s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a commis la violation. ».

Respectueusement soumis,

Le président,

ART EGGLETON

Chair

